

世界著名建築師

建築師協會。建築師協會

世界著名建築師

佛曆二五三一年九月初版

# 世界佛學名著譯叢 93

(全一百冊)

版權請  
勿翻印

定價：新臺幣捌萬元正

本書作者：戒日王、索南堅贊

本書譯者：吳曉鈴

主編：藍吉富

發行人：朱蔣元

出版者：華宇出版社

社址：台北縣中和市景平路二五九巷二四號二樓

電話：(〇二)九四二六六七四・二四七七三七二

郵撥：〇〇一七六二五—三號朱蔣元帳戶

行政院  
新聞局  
登記證  
局版台業字第一五二四號

世界佛學名著譯叢 93

戒日王 等著  
吳曉鈴 等譯

龍 喜  
西 王  
藏 統  
記 記

華宇出版社

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

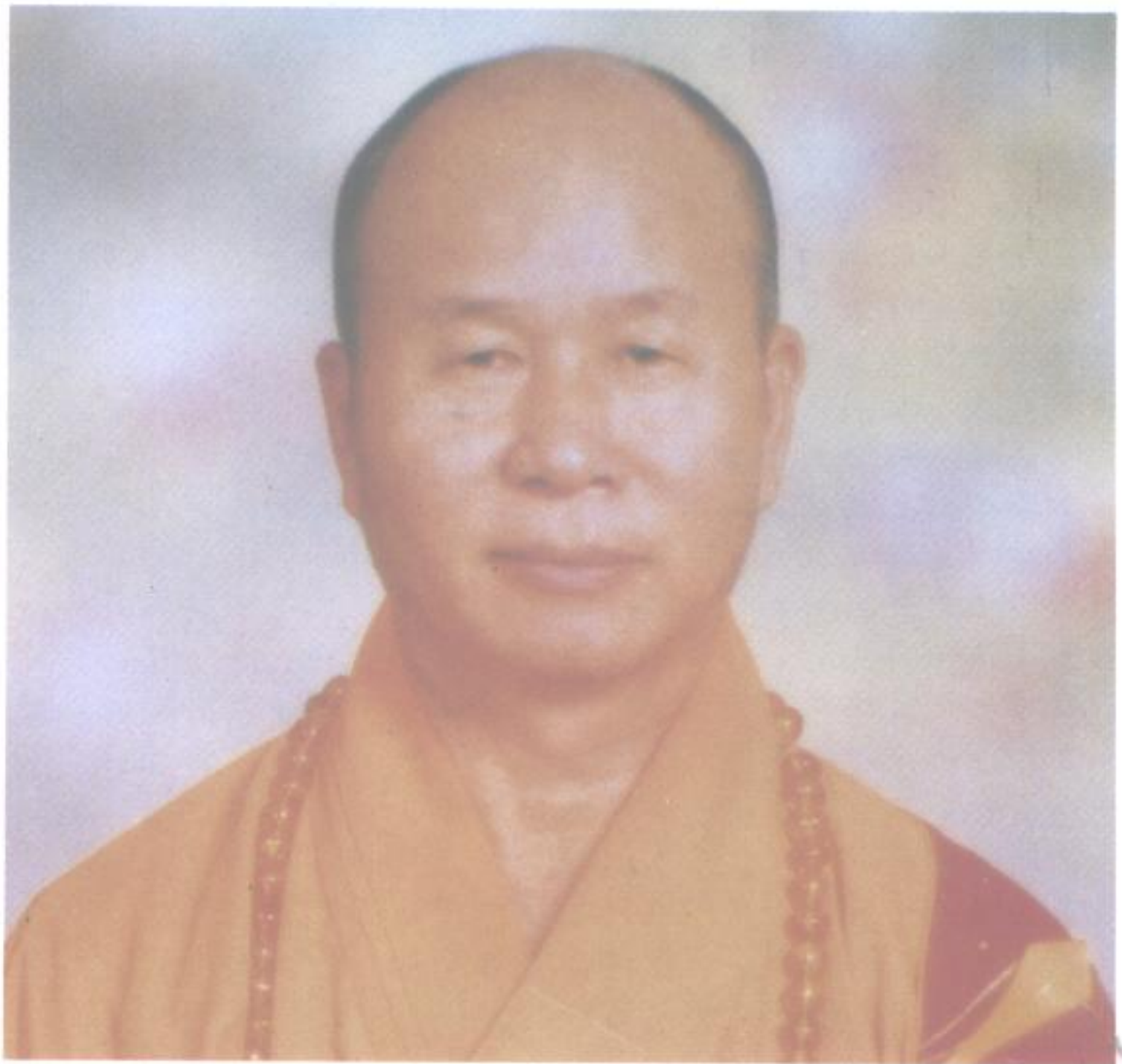
若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



台灣省第十九屆佛教會理事長  
高雄縣大崗山超峯寺住持

法智大師



贈書是件小事，  
讀書是件大事，  
沒有學問，一生  
尊敬別人，有學  
問一生受人尊敬

法智 敬贈

佛曆二五三九年十二月

## 白聖大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之一

近三十餘年來，台灣佛教之發展，頗有明顯之進步迹象。其中，佛書出版之日漸蓬勃尤為衆所週知之事實。

台灣光復之初，不唯大藏經難得一見，即或單行本佛書，亦為數甚少。然時至今日，單行本佛書充斥坊間書肆，藏經之流通於世者，乃有六、七部之多。與三十年前相較，真有天淵之別。

縱觀光復以來之佛書出版史，有三件大事最值得一提：

其一，為大正藏、卍續藏之再版。此二藏之流通使台灣佛學界輕易即可請藏，佛法之普及於知識分子間，此事居功甚偉。所惜者，二藏皆東瀛人士所編，吾人不過過翻版而已。

第二件大事，則為張曼濤居士所編現代佛教學術叢刊（一百冊）之出版。該書為國人自編，且全部重新排版之佛教大叢書。內容匯集民初六十年之佛學研究成果，頗便初學。

然現代佛教學術叢刊雖爲新編新版，內容則悉取自舊有佛教書刊，故較乏新義，就介紹新知之立場以觀，自有所不足。此次朱蔣元、張光雄二居士鳩巨資、開譯場，由藍吉富居士主編，選取國際佛學典籍百種，悉逐譯爲中文，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，其事較前此二大事更饒意義，亦更爲艱難。謂之爲光復以來台灣佛書出版史之第三座里程碑，實非過甚之辭。

聞該書第一輯即將出版，朱居士索序於余，因贅數語，以誌隨喜讚歎之意云爾。

白雲

## 印順大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之二

華宇出版社編譯出版「世界佛學名著譯叢」，共一百冊，介紹近代國際佛教學術界的研究成果，研究方法與研究工具等，雖以日文作品為主，但內容是遍及各方面的。對於提昇國內佛學水準來說，相信會有重大影響的！

我們中國佛教，過去經長期的翻譯、研求與闡揚，到隋唐而大成。這是以中期的「大乘佛法」為主，上通初期的「佛法」，下及後期的「秘密大乘佛法」。中國固有的佛教，基礎異常深厚，日本佛教就是承受這一學統，適應現代，展開新的研究而有所成就。以中國人的智慧來說，如能重視中國傳譯的無數聖典，各宗奧義，進一步的攝取各地區的佛法，參考現代國際佛學界的研究成果，研究、抉擇而予以貫攝，相信會有更好的研究成績，佛教也一定能更充實光大起來。遺憾的是：時代是無休止的動亂，佛教受到太多的困擾；傳統的佛教界，又不能重視佛學。這才使國內佛教學的研究環境、研究水準，遠遠的落後於國外，無法適應趕上，這真是近代中國佛教的痛事！



我覺得，三十年來，由於政治安定與經濟繁榮，宗教自由，佛學界也有了新趨勢，對於佛教學的研究發展，已有了可能性。「世界佛學名著譯叢」，在這時編譯發行，真是適應時機的明智之舉！無疑的將使中國佛學界，能擴大研究的視野，增進研究的方法，特別是梵、巴、藏文——有關國際佛學語文的重視與學習，能引導國內的佛學研究，進入世界佛教學的研究領域。這部書的出版，將促成國內佛學研究的一個新的開始。

印  
順

## 星雲大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之三

十九世紀以來，歐美列強，由於政治、經濟、宗教等因素，對東方文化爭相關注。西洋的佛學研究，即造端於此。其後，在漢學、東洋學、比較宗教學等領域裏，常有涉及佛教的論題。佛教研究乃日漸興盛，終至有「佛教學」一門學科產生。

日本在十九世紀末、南條文雄、高楠順次郎等人自歐洲留學回國以後，其佛教研究態度及方法，乃逐漸脫離傳統形式而取法西洋。近百年來，該國佛教大學成立數十所，研究人才充斥學術界，佛書之刊行量，亦為舉世所矚目。

像日本西洋這類佛教研究，大多站在學術、文化立場，是人本主義的。其優點是能廣泛應用梵、巴、藏、漢等各種語文資料，以及史學、社會科學、考古學等方法。因此，其目標雖非着眼於弘法，然而，於史實真相之探求，各地佛教發展的軌跡，也頗有可以取資之處。吾人如能以漢譯大藏等資料為基礎，輔以此類西洋日本的學術成果，則其能獲得較圓滿的研究結論，自是可以預卜。

華宇出版社近擬發行「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含歐、美、日本佛學

名著一百種，並悉譯爲中文。這是一件有意義的學術文化事業，值得隨喜。朱蔣元居士徵序於余，乃略述數語如此。

日牛 印

## 淨心大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之四

佛教研究大體可以分爲兩方面，一種是信仰式的研究，亦即站在信仰角度爲佛法所作的各種解析或闡釋。另一種是非信仰式的研究，亦即站在求知的立場，去探索佛教的內涵、發展及其影響。

第一種研究也就是傳統的佛學，從印度部派佛教、錫蘭覺音的各種註疏、大乘中觀、瑜伽、如來藏三系的義理體系，以及中日韓各國的教義組織等，都屬於這一類。至於第二種非信仰式的研究，則起源於近代西方。由於西洋人對東方宗教的好奇、探索而形成的專門的「佛教學」。這種具有西洋學術特徵的佛教學，從十九世紀以來，迄今爲止，已經成爲人文科學中的一大環節，而爲歐、美，尤其是日本學術界所重視。

我國是大乘佛教的第二祖國，對於傳統研究，曾經在古代大放異彩，也爲東亞文化增加了不少極具深度的精彩內容。可惜，到近世以來，不唯對西方的客觀佛教研究頗爲陌生，而且在傳統佛學方面，也未能有較爲醒目的成果，比起曾受我國佛

教孕育的東瀛佛學而言，也頗有遜色。這當然不是任何中國佛教徒所樂見的。因此，如何振衰起蔽，該是目前大家所應共同思索的問題。

這次，朱蔣元、張光雄二居士籌印「世界佛學名著譯叢」，擬翻譯當代佛學名著一百種為中文。這一龐大的文化事業，恰好為「如何復興中國佛學」提出一種有力的方案。相信這部書的完成，將會為當代中國的佛學研究，奠定堅實的基礎。其學術意義與價值，是值得讚揚的。

淨心

## 演培大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之五

自釋尊入涅槃之後，中印各國的佛教，由歷代大德繼續傳承。由這種傳統沿續下來的佛教，有一種共通的特質，即較偏重佛教義理的疏釋與推演，而忽略史實的研求與確認。這種特質固然使佛教義理形成龐大精深的體系，但是由於忽視歷史的精確性，也往往使後人對前後期佛法混淆不分。

近代日本、西洋的佛教研究，與上述傳統方式正好相反。他們大抵從史實的推求着眼。雖然在義理研求方面不如古人，但是對史實的重視，則較古人為甚。因此較能釐清佛法的歷史發展，而不致混淆。加上研究視野及範圍，都遠較前人寬廣，乃使「佛教研究」蔚成一大學術王國。舉凡文學、美術、音樂、史學、哲學、醫學、天文、曆法……等層面，都可以在佛教研究裏深入地涉及。

因此，儘管這種研究也有其缺失而不能完全仰賴，但是可資取法之處亦不算少。尤其我國佛學界在這方面頗為陌生，如能吸收進來作為國人研究上的參考資料，對我國佛學的推展，必定有相當程度的貢獻。這次華宇出版社印行「世界佛學名著

譯叢」，所選譯的一百部書，幾可謂爲近代國際佛學成果的縮影。全書出齊後，對我國佛學界的裨益，是可以預卜的。我很高興能見到這件文化壯舉的推出，並且樂於向國人推荐。

漁 峴

## 永惺大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之六

兩千多年來，佛教在亞洲各國的弘傳，大體發展成下列六大系統。此即印度佛教、南傳佛教、中亞佛教、中國佛教、西藏佛教、與日韓佛教。這六大系統之中，除了印度與中亞兩大系統已告衰竭之外、其餘各系統都仍然是該地區人民的重要宗教信仰。佛教對世界影響之大、佛法瀰漫人間之廣、由此可見一斑。

我國舊日的佛教研究，一向局限於傳統中國佛教內涵的探索，對於其他各系的教義發展及傳播，較少專著出現。因此，一般人除了知道一些印度佛教的皮毛之外，對中亞、西藏、南傳、及日韓各系、往往毫無所知。在國際關係至為頻繁的今日，這不能不說是一項缺憾。

近數年來，對這一問題開始措意的學界人士、漸不乏人、而作大規模介紹的，當以華宇出版社這部「世界佛學名著譯叢」為最受矚目。這部譯叢不祇介紹世留各系的佛教，而且也逐譯甚多二十世紀的嶄新佛教研究成果。因此，這不祇可以擴大國人的佛教研究視野，而且也可為國內的佛學研究，作一次紮根工作。這種氣魄與



願力，實在值得讚嘆。

余弘化香江多年，對佛教文化與教育的關懷，一直未敢稍懈，因此，看到華宇出版社推出這部皇皇巨著，乃頗有「深得我心」的感覺。一九八六年歲末，華宇出版社朱蔣元居士與佛教學者藍吉富教授來香港造訪，為「譯叢」索序於余，故略贅數語，以為之序。

釋永惺

## 聖印大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之七

從十九世紀末期以來，由於人類知識的爆發性進展，使佛教的研究與信仰方式，也產生極大的變化。不論研究者或信仰者，對於佛教的認識與研索態度，都愈來愈深入，愈來愈不盲從。

在這種情勢下，現代的弘法人員，如果只沿襲舊有的方式、一成不變地從事弘法工作的話，恐怕很難收到預期的效果，更難以使那些喜好深入理解佛法的現代知識份子感到滿足。職是之故，吸收融滙國際學術界的佛教研究成果，去其糟粕，取其精華，並以之為弘法素材，這應是目下佛教弘法人員的當務之急。

華宇出版社朱蔣元居士有鑒於此，乃聘請佛教文獻學者藍吉富居士及青年學者多人，成立「世界佛學名著譯叢編譯委員會」，費時歷四年，耗資數千萬，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含國際佛學名著達百冊之數。像這樣龐大的文化事業，設非發大心、弘大法者，何能如此！

衲忝為弘法工作者之一員，數十年來奔走海內外，深知佛教弘法事業之甘苦，

更深知佛教文化事業之不易爲。因此，對朱居士之大氣魄、大發心，深感讚嘆。朱居士徵序於予，隨喜之餘，爰贅數語如此。

聖印

## 編者序——「世界佛學名著譯叢」總序之八

近百年來，國際佛學界有幾項重大的發展。其一為世界各地佛教歷史及內容的發掘。印度、中國之外，錫蘭、西藏、中亞（西域）、日本、韓國等系佛教的特色與價值，逐漸大白於世。乃使世人瞭解佛教的歷史發展，是如此波瀾壯闊；佛教的修持與義理，是如此龐大恢宏。

其二是研究方法的大幅度革新。梵語、巴利語、藏語、華語的並行；考古學、歷史學、社會學、哲學、比較宗教學……等輔助學科的應用，使「佛教是什麼？」「佛教在人類史上曾扮演什麼樣的角色？」等問題，也逐步地得到解答。

由於研究範圍與視野的擴大，以及研究方法的革新，使現代佛教研究的方式與成果，大異從前。而從各國佛教大學或佛教科系的林立，也都可以看出佛學在國際人文學術界所受的重視。然而，很可惜的是，學術界這種研究風氣對我國並未能有若何影響。國內沒有佛教大學或科系，也沒有任何專研佛學的常在學術團體，研究方法也少有人能邁步走出舊有的研究領域之外。

視野狹窄與國際研究狀況的不熟諳，是我國佛學研究停滯不前的主要原因。因此，我們才想將近百年來外國佛教研究的成果，引介紹國人。當然，外國著述並不一定盡善盡美，但是，去認識它們的方法、態度、與成果，則是現代中國佛學界所不可或缺的。這種認識，很可能是佛教研究全面革新的開始。

稍諳學術與出版狀況的人都知道，目前從事這一龐大的工作是相當艱鉅的。以我們目前的財力與人力，一定很難達到理想的標準。但是，我們堅信：「動手做一定比空口說要好！」因此，我們才不計較現實條件的不足，而毅然起步。

華宇出版社的朱蔣元、張光雄二先生，在極其困難的現實環境下，仍然毫不動搖地支持這件事。這種為佛法、為文化而傾力以赴的精神，決非徒然空口說白話的書生者流所能企及。這部書之能夠圓滿出版，兩位先生當是最直接的催生者。

卞  
監  
吉  
官

## 出版前言

本冊收輯的兩部書，是性質完全不同的古典名著。「龍喜記」是印度的佛教戲劇創作，「西藏王統記」則是西藏的歷史典籍。兩部性質截然不同的書合訂於一冊之中，只是因為這兩部書的篇幅太小，不宜單獨刊行的緣故。

「龍喜記」(日譯本譯名為「龍王的喜悅」)是佛教界少見的劇本，為印度古代名王戒日王所撰。全書以菩薩道捨己利他的精神為軸心，鋪陳出一部戲劇創作。這是目前佛教界在弘法工作上最為缺乏、最為迫切需要的文化工作之一。因此，「譯叢」能取得梵文名家吳曉鈴先生的這部譯作刊佈於世，是值得國內佛教界慶幸的事。

用音樂、舞蹈、戲劇、美術等藝術型式來弘法，本來是當代佛教界早就該做的當務之急，可惜國內佛教界對一般藝術過於陌生；對於時代的特色，也缺乏敏銳的嗅覺，因此，數十年來的弘法方式總是陳陳相因，無法以較新的型式來誘導世人進入佛教的精神領域。這當然是相當令人遺憾的現象。

這次「譯叢」將「龍喜記」刊佈給國內佛教界，其意義除了在介紹一部印度佛教文學

名著之外，也多少希望能刺激台灣佛教的弘法方式。如果有人因此而將這部歷史名劇搬上舞台、甚或搬到螢光幕上，甚而因此引起佛教弘法方式的革新，則譯者吳曉鈴先生從梵文譯出這部創作的苦心，也就不會白費了。

本冊所收的另一部書：「西藏王統記」（王沂暖譯），是西藏史學名著。這部書的學術地位，雖然不如「譯叢」所收的另外兩部西藏佛教史籍：「青史」與「布頓佛教史」，但是也有其不可忽略的價值。值得研究西藏歷史問題的讀者參考。此書卷首的「西藏王統記簡介」是「譯叢」編輯部自「藏族文學史」一書摘錄過來的，因此，有部份譯名與王沂暖先生所譯並不相同，請讀者鑒諒。

# 目次

出版前言

龍喜記

譯者的話

序 幕

第一幕

第二幕

第三幕

第四幕

第五幕

附 錄·雲乘的故事

三

二一

二五

四一

六三

八五

一〇七

一四九



西藏王統記

『西藏王統記』簡介……………	一七七
第一章 世界之成因與西藏地理……………	一九一
一 須彌山居中之世界……………	一九一
二 四大洲與諸小洲……………	一九二
三 瞻部洲之諸國……………	一九三
第二章 西藏人種之由來……………	二〇三
一 獼猴與岩羅刹女之結婚……………	二〇三
二 猴雛之繁衍……………	二〇四
三 獼猴變人之經過……………	二〇五
第三章 西藏古代諸王……………	二〇七
一 藏王爲印度王之後裔……………	二〇七
二 天尺七王……………	二〇八
三 上丁二王……………	二〇八

四	中累六王……………	一一一
五	地帶八王……………	一一一
六	下贊三王……………	一一二
七	拉脫脫日甯協王……………	一一二
八	尺甯松贊王……………	一一三
九	種甯帶乳王……………	一一三
十	達日甯塞王……………	一一四
十一	囊日松贊王……………	一一四
十二	諸王之時代……………	一一四
第四章	松贊岡保王(一)……………	一一七
一	松贊岡保王之誕生與即位……………	一一七
二	遷都拉薩……………	一一八
三	造文字定法律……………	一二九
四	自印度迎請本尊佛像……………	一二五

第五章	松贊岡保王(二)	一二九
一	迎娶尼泊爾公主	一二九
二	迎娶文成公主	一三二
第六章	松贊岡保王(三)	一三九
一	建大招小招及厭勝十二殿	一三九
二	傳位於王子鞏日鞏贊	一四六
三	秘密埋藏經咒寶物	一四七
四	王與王后之薨逝	一五〇
第七章	芒松芒贊等三王	一五三
一	芒松芒贊王	一五三
二	都松芒保王	一五三
三	尺帶珠丹王	一五四
第八章	赤松帶贊王	一五九
一	崇信佛教	一五九

二 迎請菩提薩埵與蓮花生……………二六〇

三 令藏人出家學法……………二六一

四 建桑耶寺……………二六二

五 興建其餘各殿塔……………二六五

六 諸后妃所建之殿……………二六七

七 桑耶諸寺殿開光……………二六八

八 譯經……………二六八

九 蓮花戒與大乘和尚之辯論……………二六九

十 禪位與薨逝……………二七〇

第九章 木內贊保等四王……………二七三

一 木內贊保王……………二七三

二 木笛贊保王……………二七四

三 尺帶松贊王……………二七五

四 丹墀王……………二七五

第十章	熱巴巾王……………	二七七
一	改訂新譯語與新制度……………	二七七
二	建造精舍殿宇……………	二七七
三	漢藏關係述略……………	二七九
四	熱巴巾王被弑……………	二八二
第十一章	郎達馬王……………	二八五
一	卽位滅法……………	二八五
二	被弑……………	二八六
第十二章	微松王與永丹王……………	二八九
一	眞王子與假王子……………	二八九
二	覺臥像之出土……………	二八九
三	永丹王之獨據拉薩……………	二九〇
第十三章	永丹系之諸王……………	二九一
一	永丹系諸王及王族之繁衍……………	二九一

二 佛法之復興·····	二九二
第十四章 微松系之諸王·····	二九五
一 吉德尼瑪袞王及其後裔·····	二九五
二 扎喜則巴王及其後裔·····	二九七
第十五章 結論·····	三〇一
譯名對音表·····	一

# 龍喜記

戒日王 著  
吳曉鈴 譯





## 譯者的話

公元後七世紀中印度羯若鞠闍國的皇帝戒日王喜增的戲劇在印度古典戲劇的發展歷史上是有著特殊的價值和突出的色彩的。

如果我們做一個並不是十分恰當的比擬：『沙恭達羅』的作者迦梨陀婆（註一）和中國元代的『西廂記』雜劇的作者王實甫有些相似，那麼戒日王就有些像我們明代的玉茗堂『四夢』的作者湯顯祖。更確切地說來，戒日王是較為後出的戲劇作家，在語言的運用上已經是由簡單樸素走向了綺麗雕琢。就表現方法講來，可以說是「詩情多而劇情少」，『龍喜記』在印度古典戲劇裡還不能算是第一流的作品。但是，它的內容和題材却突破了傳統的枷鎖，找到了一個新的方向。作者沒有被才子佳人的那吒迦型（註二）的規定所限制，相反地，他把故事寫得富有極為豐富的現實色彩，並且注入了教育意義極強的佛教利他主義和犧牲精神。

在印度古典戲劇作家群裡，戒日王是幸運的。由於史料的缺乏，幾乎大部分作家的事